

TRANSLATIONS

Liederkreis, Op. 39, *Die Stille (Silence)*

Poet: Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

No one knows or guesses
how glad I am, so glad!
Alas, if only one could know it, just one -
no other soul should know it!

The snow outside is not so quiet -
nor as mute and silent
are the lofty stars,
compared with my thoughts.

I wish I were a little bird -
I would fly over the sea,
well across the sea and farther,
until I were in heaven!

Myrten Op. 25, *Widmung (Dedication)*

Poet: Friedrich Rückert (1788-1866)

Du meine Seele du mein Herz,
Du meine Wonn, du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist von Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bessres Ich!

You my soul, you my heart,
you my bliss, o you my pain,
you the world in which I live;
you my heaven, in which I float,
o you my grave, into which
I eternally cast my grief.

You are rest, you are peace,
you are bestowed upon me from heaven.
That you love me makes me worthy of you;
your gaze transfigures me before you;
you raise me lovingly above myself,
my good spirit, my better self!